

ТРЕБЕЛЛИЙ ПОЛЛИОН

ДВОЕ ВАЛЕРИАНОВ¹

Текст приведен по изданию: Властелины Рима, М., Наука, 1992 (Перевод С.П. Кондратьева под редакцией А.И. Доватура, комментарий — А.И. Любжина)

I. (1) Сапору² царь царей³ Вельзол: "Если бы я знал, что можно когда-нибудь по-настоящему победить римлян, я радовался бы за тебя по поводу победы, о которой ты сообщаешь. (2) Но так как это племя в силу ли своей судьбы или вследствие доблести обладает великим могуществом, — смотри, как бы то, что ты взял в плен старого императора, притом обманным образом, не отозвалось бы плохо на тебе и на твоих потомках⁴. (3) Подумай о том, сколько племен, которые часто побеждали их, римляне из врагов сделали своими. (4) Мы слышали, — и это верно, что галлы победили их и сожгли их огромный город⁵, но верно и то, что теперь они в рабстве у римлян. А африканцы? Разве они не победили римлян? Но верно и то, что теперь они в рабстве у римлян. (5) О более отдаленных по времени, и, может быть, менее существенных примерах я ничего не говорю. Митридат Понтийский держал в своей власти всю Азию, но верно и то, что он был побежден⁶, верно и то, что Азия принадлежит римлянам. (6) Если ты спрашиваешь моего совета, воспользуйся благоприятным случаем для заключения мира и возврата Валериана своим. Я поздравляю тебя с твоим счастьем, если только ты сумеешь воспользоваться им".

II. (1) Велен, царь кадузиив⁷, написал так: "Отосланные тобою назад мои вспомогательные отряды, целые и невредимые, я с радостью принял. Но с тем, что ты взял в плен Валериана, государя государей, я не очень тебя поздравляю; я поздравил бы тебя больше, если бы ты его вернул. Ведь римляне грознее тогда, когда они терпят поражение. (2) Действуй так, как подобает благоразумному человеку, и пусть счастье, которое уже многих обмануло, не воспламеняет тебя. У Валериана есть и сын император,

и внук Цезарь. А что сказать обо всем римском мире, который целиком поднимается против тебя? (3) Итак, верни Валериана и заключил мир с римлянами, который будет полезен и нам ввиду понтийских племен".

III. (1) Артабазд, царь армянский⁸, послал Сапору такое письмо: "Я притязаю на долю славы, но боюсь, что ты не столько одержал победу, сколько посеял новые войны. (2) Валериана требуют обратно и сын его, и внук, и римские военачальники, и вся Галлия, и вся Африка, и вся Испания, и вся Италия, и все племена, живущие в Иллирике, на Востоке и в Понте⁹, которые сочувствуют римлянам или принадлежат им. (3) Ты взял в плен одного старика, но сделал все племена всего круга земель злейшими врагами себе, а возможно, и нам, в то время как мы послали тебе вспомогательные отряды, являемся вашими соседями и всегда страдаем, когда вы воюете друг с другом".

IV. (1) Бактрийцы¹⁰, иберы, албанцы¹¹ и тавроскифы¹² не приняли писем Сапора, но написали римским военачальникам, обещая прислать вспомогательные войска для освобождения Валериана из плена. (2) Но пока Валериан дряхлел¹³, живя у персов, Оденат Пальмирский, собрав войско, привел дела Римского государства почти в прежнее положение. (3) Он захватил царские сокровища и то, что для парфянских царей дороже сокровищ, — наложниц. (4) Поэтому Сапор, еще больше опасаясь римских военачальников, из страха перед Баллистой и Оденатом поспешно удалился в свое царство. Таков был пока конец войны с персами.

V. (1) Вот что стоит узнать о Валериане, жизнь которого, в течение семидесяти лет достойная похвал, окончилась с такой славой, что после всех почестей и должностей, которые он превосходно исполнял¹⁴, он стал императором не так, как это обыкновенно бывает благодаря беспорядочному стечению народа, благодаря шуму, поднятому воинами, а в силу своих заслуг и как бы единодушным решением всего мира. (2) Наконец, если бы даже была дана возможность высказать свое мнение о том, кого они хотят видеть своим императором, то не избрали бы никого другого. (3) И чтобы ты знал, сколь огромны были заслуги Валериана перед государством, я приведу сенатские постановления; пусть все обратят внимание на то, как всегда судило о нем блистательное сословие. (4) В консульство обоих Дециев¹⁵ за пять дней до ноябрьских календ¹⁶, когда сенат собрался в храме Кастора по поводу императорского послания¹⁷ и было спрошено мнение каждого о том, на кого возложить должность цензора (такие вопросы Деция передали в ведение блистательного сената), как только претор поставил вопрос: "Как вы смотрите, отцы сенаторы, на избрание цензора?", а затем спросил мнение того, кто был тогда в отсутствие Валериана (так как последний вместе с Децием готовился к боевым действиям)¹⁸ первоприсутствующим в сенате, все, нарушая порядок подачи голосов, в один голос сказали: (5) "Жизнь Валериана — это цензура. Пусть судит обо всех тот, кто лучше всех. Пусть судит о сенате тот, на ком нет никакого пятна. Пусть высказывает мнение о нашей жизни тот, кого ни в чем нельзя упрекнуть. (6) Валериан был цензором с раннего детства. Валериан был цензором в течение всей своей жизни. Разумный сенатор, скромный сенатор, почтенный сенатор. Друг порядочных людей, недруг тиранов, противник преступлений, враг пороков¹⁹. (7) Все мы принимаем его в

цензоры, все хотим подражать ему. Первый — по своему происхождению, человек благородной крови, безукоризненный в жизни, прославленный своей ученостью, человек исключительных нравов по примеру людей древности". (8) Так как все это повторялось много раз, то добавили: единогласно, и так было произведено голосование.

VI. (1) Получив это постановление сената, Деций созвал всех придворных, велел пригласить также и самого Валериана, и, прочитав в собрании самых высокопоставленных лиц это постановление сената, сказал: (2) "Счастлив ты, Валериан, благодаря решению всего сената, нет — благодаря тому, что ты привлек к себе души и сердца всего населенного людьми мира. Возьми на себя должность цензора, которую возложило на тебя Римское государство, которую ты один заслуживаешь, чтобы судить о нравах всех, чтобы судить о наших нравах. (3) Ты будешь оценивать, кто должен оставаться в курии, ты приведешь в прежнее состояние сословие всадников, ты положишь предел накоплению богатств, ты обеспечишь взнос податей, произведешь их распределение, установишь их размер, ты проверишь ход государственных дел; (4) тебе будет дано право писать законы, тебе предстоит судить о военных званиях; (5) ты будешь производить осмотр оружия, (6) ты будешь судить о нашем Палатине, о судьях, о самых высокопоставленных префектах, за исключением префекта города Рима, за исключением ординарных консулов, царя жертвоприношений и великой девы-весталки, если, конечно, она остается целомудренной, — обо всех ты будешь высказывать свое мнение. Угодить тебе будут стараться и те, о ком ты судить не можешь". Так сказал Деций. (7) Но мнение Валериана было такое: "Прошу тебя, безупречный император, не ставь меня в необходимость судить о народе, о воинах, о сенате, обо всем мире, о судьях, о трибунах, о военных начальниках. (8) Это — то, ради чего вы носите звание Августа; вам принадлежит вся полнота цензуры, частный человек не может это выполнить. (9) Итак, я прошу освободить меня от такой чести, которой не соответствует мой образ жизни, не соответствует степень уверенности в себе, которой, наконец, противится самое время, так что сама человеческая природа не требует цензуры".

VII. (1) Я мог бы привести много других постановлений сената и суждений государей о Валериане, если бы большая часть их не была известна и мне не было стыдно еще больше возвеличивать мужа, который был побежден неизбежным роком. Теперь я перейду к Валериану младшему.

VIII. (1) Валериана²⁰ младшего, рожденного не от той матери, что Галлиен, выделявшегося своей наружностью, вызывавшего одобрение своей скромностью, отличавшегося для своих лет большой образованностью, очень приятным нравом и далекого от распущенности брата, отец, находясь вне Рима, провозгласил его Августом. (2) В его жизни не было ничего, о чем стоило бы говорить, если не считать знатного происхождения, прекрасного образования и жалкой гибели. (3) И так как я знаю, что многие, читая на могиле надпись об императоре Валериане, ошибаются, думая, что здесь покоится возвращенное тело того Валериана, который был взят в плен персами, то я решил — для того, чтобы не вкралась какая-нибудь ошибка, записать, что близ Медиолана похоронен младший Валериан и, по приказанию Клавдия²¹, добавлена надпись: "Император Валериан"²². (4) Думаю, что никаких других сведений нельзя

отыскать ни о старшем, ни о младшем Валериане. (5) И так как я боюсь, что нарушу обычные размеры тома, если Галлиена, сына Валериана, о котором уже много... у нас была речь... или также Салонина, сына... Галлиена, который и... был назван Галлиеном... добавив книгу... я перейду к другому тому... Ведь я всегда отдавал себя в ваше распоряжение... и славе, которой я ни в чем отказать не могу.

SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Биографии цезарей, следующих за Гордианом III, соправителей и узурпаторов, а также начало биографии Валериана не сохранились. Они отсутствуют уже в архетипе.
2. *Шапур I* (241-271), сын Ардашира I, основателя державы Сасанидов. Уже в начале своего царствования он продолжил наступательные действия против римлян. В 242 г. Гордиан выступил ему навстречу, но в 244 г. во время успешных для Рима боев был убит. Его преемник, Филипп Араб, заключил с персами мир. Однако в 253 г. персы продолжили войну, которая на этот раз протекала крайне неудачно для римлян и закончилась пленением Валериана в конце лета 260 г.
3. Этот титул принадлежал в первую очередь персидскому царю, но его носили также владыки буферных государств Востока из римской сферы влияния.
4. *Аврелий Виктор*. О цезарях. 32.5.
5. Имеется в виду завоевание и сожжение Рима (кроме Капитолия) галлами под предводительством Бренна после битвы при Аллии, которая состоялась 18 июля 387 г. до н.э.
6. Войны с Митридатом длились с перерывами с 89 по 64 г.
7. Велен упоминается только в Ист. Авг.; вне сомнения, вымышленное лицо. Кадузии — племя, жившее в Северной Индии, на юго-западном берегу Каспийского моря.
8. Хотя Рим и не отказался от Армении после заключения мира в 244 г., армянский царь Хосрой I (222 — около 250 г.) не получал от него прямой поддержки. Это развязало руки Шапуру I. Около 250 г. Хосрой был убит, а его несовершеннолетний сын Тиридат III был вынужден бежать в Рим. Гормизд-Ардашир, вероятно, старший

сын Шапура, стал Великим царем Армении. Остается под вопросом, в каком отношении к описанным событиям стоит упомянутый здесь царь Артабазд.

9. В основе данного перечисления лежит деление на диэцезы, осуществленное Диоклетианом. Это доказывает, что предлагаемый документ — вымысел.

10. Жители области на территории нынешнего Северного Афганистана, в среднем и верхнем течении Окса (Амударьи). На этой земле располагалась старая персидская сатрапия Бактрия. Здесь употреблено в географическом, а не в этническом смысле.

11. Племена, жившие между Кавказским хребтом и Курой.

12. Сарматское племя, жившее на северном побережье Черного моря.

13. Мы не знаем точной даты ни пленения, ни смерти Валериана. На основании александрийских монет и египетских папирусов первое можно отнести к промежутку между 29 августа и 29 сентября 260 г.

14. Об этом мы располагаем самыми незначительными сведениями. Установлено, что до 238 г. он был дополнительным консулом и при Деции — самое позднее в 250 г. — играл важную роль в управлении государством и принимал участие в антихристианской внутренней политике императора.

15. В 251 г.; третье консульство цезаря Гая Мессия Квинта Траяна Деция и первое его сына, цезаря Квинта Геренния Этруска Мессия Деция.

16. То есть 27 октября.

17. Вымышленный протокол.

18. Имеется в виду поход против готов, предпринятый в 251 г. во Фракию и Мезию. Это сообщение не поддается проверке. Вообще о военной карьере Валериана мы располагаем еще более скудной информацией, чем о гражданской.

19. Обязанности цензора, перечисленные здесь, скорее соответствуют республиканской и раннеимператорской эпохе.

20. Кроме Ист. Авг. о нем не сохранилось надежных сообщений. Некоторые ученые сомневаются в его существовании.

21. Более нигде не упоминается; вероятно, вымышленное лицо.

22. Вымысел Ист. Авг.